



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 231**

30 Οκτωβρίου 2000

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Φ. 0544/2/Α.Σ.464/Μ.5139

Έγκριση του Προγράμματος Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κροατίας για τα έτη 2000 - 2001 και 2002.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Έχοντες υπ' όψει:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας Ελλάδος - Κροατίας για τη συνεργασία στους τομείς του Πολιτισμού, της Εκπαίδευσης και της Επιστήμης που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 10 Μαρτίου 1995 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθμ. 2493/1997 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 84 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 16 Μαΐου 1997.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα εκπαιδευτικής, επιστημονικής και πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ των κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κροατίας για τα έτη 2000, 2001 και 2002 που υπογράφηκε στο Ζάγκρεμπ στις 14 Ιουνίου 2000, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 17 Οκτωβρίου 2000

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**ΠΕΤΡΟΣ ΕΥΘΥΜΙΟΥ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ	ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε.
ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΑΓΚΑΛΟΣ	**ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΡΕΠΠΑΣ**

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2000, 2001 ΚΑΙ 2002

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κροατίας, (στο εξής αναφερόμενες ως "Τα μέρη"), επιθυμώντας να αναπτύξουν περαιτέρω τις σχέσεις και τη συνεργασία τους στους τομείς της παιδείας, της επιστήμης, του πολιτισμού, των μέσων μαζικής ενημέρωσης, της νεολαίας και του αθλητισμού σύμφωνα με την Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κροατίας για Συνεργασία στους Τομείς του Πολιτισμού, της Εκπαίδευσης και της Επιστήμης, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 10 Μαρτίου 1995, συμφώνησαν το ακόλουθο Πρόγραμμα Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Πολιτιστικής Συνεργασίας για τα έτη 2000, 2001 και 2002.

Ι. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

ΑΡΘΡΟ 1

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων τους, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας. Οι λεπτομέρειες θα ρυθμισθούν δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν κάθε χρόνο ένα (1) μέλος πανεπιστημιακού εκπαιδευτικού προσωπικού για περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών, για την πραγματοποίηση διαλέξεων και την ανταλλαγή πληροφοριών.

ΑΡΘΡΟ 3

Κάθε Μέρος θα ενθαρρύνει τη διδασκαλία της γλώσσας και του πολιτισμού της άλλης χώρας στα πανεπιστήμια ή άλλα ανώτατα εκπαιδευτικά του ιδρύματα. Μέσα στο πλαίσιο των διαθέσιμων μέσων, αυτό μπορεί να επιτευχθεί μέσω της ανταλλαγής βιβλίων, παιδαγωγικών και λογοτεχνικών έργων και επισκέψεων προσκεκλημένων ομιλητών, που θα πραγματοποιούνται με απευθείας συνεργασία μεταξύ των ενδιαφερομένων ιδρυμάτων. Περαιτέρω συνεργασία θα συμφωνείται δια της διπλωματικής οδού.

Τα δύο Μέρη θα υποστηρίξουν την διδασκαλία της Κροατικής γλώσσας και λογοτεχνίας σε ένα Ελληνικό Πανεπι-

στήμιο και της Ελληνικής γλώσσας και λογοτεχνίας σε ένα Κροατικό Πανεπιστήμιο.

Τα αρμόδια Υπουργεία θα αποφασίσουν τις λεπτομέρειες μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 4

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν τρεις (3) ειδικούς από την πρωτοβάθμια, τη δευτεροβάθμια ή την τεχνολογική εκπαίδευση ή από τη διοίκηση της εκπαίδευσης για περίοδο μέχρι οκτώ (8) ημερών ο καθένας, με σκοπό την εξοικείωση με το εκπαιδευτικό σύστημα της κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες σχετικά με το εκπαιδευτικό σύστημα της κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα δύο Μέρη θα συνεργασθούν για την αντικειμενική παρουσίαση της ιστορίας και της γεωγραφίας τους στα διδακτικά βιβλία της πρωτοβάθμιας και της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, σύμφωνα με το πνεύμα και τους στόχους της UNESCO και του Συμβουλίου της Ευρώπης. Για το σκοπό αυτό, θα ανταλλάξουν διδακτικά εγχειρίδια και θα ακολουθήσει συνάντηση μικτής επιτροπής ειδικών.

ΑΡΘΡΟ 7

Η ελληνική πλευρά θα παρέχει κάθε χρόνο μία (1) υποτροφία για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα για περίοδο δέκα (10) μηνών και δύο (2) υποτροφίες για την παρακολούθηση θερινού σεμιναρίου ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού.

Η κροατική πλευρά θα παρέχει κάθε χρόνο μία (1) υποτροφία για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα για περίοδο δέκα (10) μηνών και δύο (2) υποτροφίες για την παρακολούθηση θερινού σεμιναρίου κροατικής γλώσσας και πολιτισμού.

ΑΡΘΡΟ 8

Η ελληνική πλευρά θα προσκαλεί κάθε χρόνο δύο (2) καθηγητές ή σπουδαστές ελληνικής γλώσσας προκειμένου να παρακολουθήσουν θερινό σεμινάριο ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού.

ΑΡΘΡΟ 9

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες και έγγραφα για να διευκολύνουν τις αρμόδιες αρχές τους στην αναγνώριση και ισοτιμία πιστοποιητικών, διπλωμάτων, πτυχίων και άλλων ακαδημαϊκών τίτλων, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 10

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των κρατικών αρχείων και βιβλιοθηκών τους σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας.

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν ένα (1) βιβλιοθηκονόμο και έναν (1) αρχειοφύλακα για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών. Επίσης, θα ανταλλάξουν έγγραφα σχετικά με αρχεία και βιβλιοθήκες.

ΑΡΘΡΟ 11

Τα δύο Μέρη εκφράζουν την επιθυμία τους για συνεργασία σε επιστημονικά και ερευνητικά προγράμματα. Αυτές οι κοινές δραστηριότητες θα πρέπει να διεξάγονται από τα πανεπιστήμια των δύο χωρών σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος μέσω απευθείας συμφωνιών.

ΑΡΘΡΟ 12

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες σχετικά με τεχνολογικά κέντρα για την μεταφορά τεχνολογίας.

ΙΙ. ΤΕΧΝΗ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 13

Τα Μέρη θα υποστηρίξουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ κροατικών και ελληνικών ιδρυμάτων για την προστασία και διατήρηση της πολιτιστικής κληρονομιάς, καθώς και τις ανταλλαγές ειδικών και πληροφοριών.

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο ή τρεις (2 - 3) ειδικούς στους τομείς της προστασίας έργων τέχνης και της αναστήλωσης μνημείων για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών ο καθένας, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 14

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο ή τρεις (2 - 3) προσωπικότητες από διάφορους πολιτιστικούς τομείς (λογοτεχνία, καλές τέχνες, θέατρο, μουσική, χορό, λαογραφία κλπ.) για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών η καθεμία, για την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε θέματα της ειδικότητάς της.

ΑΡΘΡΟ 15

Με σκοπό τη διαφύλαξη και την προαγωγή της ανάπτυξης του ευρωπαϊκού πολιτισμού, τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν μέσω της ανταλλαγής προσώπων και δραστηριοτήτων την καλύτερη κατανόηση και τη βαθύτερη αμοιβαία γνώση της μουσικής τέχνης και κληρονομιάς.

ΑΡΘΡΟ 16

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή καλλιτεχνικών ομάδων σε πολιτιστικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται στην κάθε χώρα.

ΑΡΘΡΟ 17

Η κροατική πλευρά θα αποστείλει προσκλήσεις σε έλληνες καλλιτέχνες και σύνολα να συμμετάσχουν σε σημαντικά φεστιβάλ της Κροατίας, όπως : το Eurokaz στο Ζάγκρεμπ, το Διεθνές Φεστιβάλ Κουκλοθέατρου του Ζάγκρεμπ, το Διεθνές Παιδικό Φεστιβάλ του Σίμπενικ, τη Μουσική Μπιενάλε του Ζάγκρεμπ, το Θερινό Φεστιβάλ

του Ζάγκρεμπ, το Φεστιβάλ του Ντουμπρόβνικ, τις Βραδιές Μπαρόκ του Βαραζντίν, το Φεστιβάλ Σύγχρονου Χορού του Ζάγκρεμπ και το Θερινό Φεστιβάλ του Σπλιτ.

ΑΡΘΡΟ 18

Τα δύο Μέρη θα υποστηρίξουν τη συνεργασία Μουσικών Οργανώσεων Νέων των δύο χωρών.

Η κροατική πλευρά θα αποστείλει προσκλήσεις σε έλληνες καλλιτέχνες που επιθυμούν να συμμετάσχουν στους διεθνείς διαγωνισμούς που διοργανώνονται στην Κροατία, όπως: το Διεθνή Διαγωνισμό Βιολιού «Βάκλαβ Χουμλ», το Διεθνή Διαγωνισμό Βιολοντσέλου «Αντόνιο Γιανίγκρο», το Διεθνή Διαγωνισμό Νέων Διευθυντών Ορχήστρας «Λόβρο Μάτατσικ» και το Διεθνή Διαγωνισμό Πιάνου ΕΡΤΑ.

ΑΡΘΡΟ 19

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία των θεάτρων τους, τις ανταλλαγές ηθοποιών, σκηνοθετών και χορογράφων, καθώς και τη συμπαραγωγή παραστάσεων.

Το Ελληνικό Εθνικό Θέατρο θα συμμετάσχει στο Θερινό Φεστιβάλ του Ντουμπρόβνικ 2000, με την τραγωδία «Οιδίπους Τύραννος».

Η κροατική πλευρά προτείνει περιοδείες προσκεκλημένων συνόλων στην Ελλάδα ως εξής :

α) Το Σύνολο Μπαλέτου του Κροατικού Εθνικού Θεάτρου προτείνει περιοδεία με την παράσταση Balladsrought by the Wind...(χορογραφία του Vasco Wellencamp) και μουσική του Igor Savin και πορτογαλικού Fado.

β) Το Κροατικό Εθνικό Θέατρο του Σπλιτ προτείνει περιοδεία με την κωμωδία «Μπούζντο», γραμμένη από άγνωστο κροάτη συγγραφέα του 18ου αιώνα.

γ) Το Teatar &TD του Ζάγκρεμπ προτείνει ανταλλαγές με τη Μικρή και Πειραματική Σκηνή του Ελληνικού Εθνικού Θεάτρου της Αθήνας.

ΑΡΘΡΟ 20

Τα δύο Μέρη θα υποστηρίξουν τη συνεργασία των μουσείων και πινακοθηκών τους βάσει απευθείας συμφωνιών, ανταλλαγών ειδικών, εκδόσεων και εγγράφων. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν δια της διπλωματικής οδού.

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) αρχαιολόγους ή μουσειολόγους για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών ο καθένας, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε θέματα της ειδικότητάς τους.

Το Μουσείο Κροατικών Αρχαιολογικών Μνημείων του Σπλιτ προτείνει έκθεση με εκθέματα από τη συλλογή πρώιμης κροατικής τέχνης που διαθέτει, η οποία θα παρουσιαστεί στην Αθήνα το έτος 2001/2002.

ΑΡΘΡΟ 21

Τα Μέρη θα υποστηρίξουν ανταλλαγές εκθέσεων εικαστικών τεχνών. Τα θέματα των εκθέσεων, ο χρόνος παρουσίασής τους και ο αριθμός των προσώπων που θα συνοδεύουν τις εκθέσεις θα προσδιορισθούν με ιδιαίτερη συμφωνία που θα ακολουθήσει.

α) Η κροατική πλευρά εκφράζει την επιθυμία να παρουσιάσει την έκθεση «Σύγχρονη Κροατική Γραφιστική» στην Αθήνα και μερικές άλλες ελληνικές πόλεις.

β) Η κροατική πλευρά εκφράζει, επίσης, την επιθυμία να παρουσιάσει έκθεση σύγχρονης κροατικής ζωγραφικής στην Αθήνα κατά τη διάρκεια ισχύος του Προγράμματος.

ΑΡΘΡΟ 22

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν μία έκθεση φωτογραφικής τέχνης κατά τη διάρκεια ισχύος του Προγράμματος.

ΑΡΘΡΟ 23

Κατά τη διάρκεια ισχύος του Προγράμματος, η κροατική πλευρά θα αποστείλει προσκλήσεις σε έλληνες καλλιτέχνες να συμμετάσχουν σε διεθνείς εκδηλώσεις στον τομέα των καλών τεχνών, όπως : τη Διεθνή Μπιενάλε Πρωτοτύπων Σχεδίων της Ριέκα, τη Μεσογειακή Καλλιτεχνική Μπιενάλε Σύγχρονων Καλλιτεχνών «Μεσογειακές Συναντήσεις» στο Ντουμπρόβνικ, τη Διεθνή Τριενάλε Γραφιστικής στο Ζάγκρεμπ - ZGRAF 9 το 2000, στο Zagreb Salon (Τμήμα εφαρμοσμένων τεχνών και σχεδίου).

Η ελληνική πλευρά θα αποστείλει προσκλήσεις σε κροάτες καλλιτέχνες να συμμετάσχουν σε αντίστοιχες διεθνείς εκθέσεις καλών τεχνών στην Ελλάδα.

ΑΡΘΡΟ 24

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν μια εθνογραφική έκθεση.

Η ελληνική πλευρά προτείνει την έκθεση «Το χωριό Όλυμπος στη νήσο Κάρπαθο - σημερινές εθνικές εικόνες», το 2002.

Η κροατική πλευρά προτείνει μία από τις ακόλουθες εκθέσεις :

α) Την έκθεση του Εθνογραφικού Μουσείου του Ντουμπρόβνικ «Παραδοσιακό κόσμημα και δαντελουργία στο Ντουμπρόβνικ»,

β) Την έκθεση από τις συλλογές του Εθνογραφικού Μουσείου του Ζάγκρεμπ "Δαντέλα από το νησί Pag", το 2001.

ΑΡΘΡΟ 25

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την έκδοση ειδικού τεύχους σε λογοτεχνικό περιοδικό, το οποίο θα είναι αφιερωμένο στη σύγχρονη λογοτεχνία της κάθε χώρας.

Η Ένωση Κροατών Συγγραφέων προτείνει την έκδοση κριτικής παρουσίασης της σύγχρονης ελληνικής λογοτεχνίας στο πλαίσιο της έκδοσης «Σχέσεις» και, βάσει της αρχής της αμοιβαιότητας, την έκδοση κριτικής παρουσίασης της κροατικής λογοτεχνίας στην Ελλάδα.

Η Ένωση Κροατών Συγγραφέων θα στείλει πρόσκληση σε δύο έλληνες συγγραφείς να συμμετάσχουν στις Λογοτεχνικές Συζητήσεις του Ζάγκρεμπ, αναμένοντας εφαρμογή της αρχής της αμοιβαιότητας.

Η Ένωση Κροατών Συγγραφέων προτείνει ανταλλαγές και συνεργασία με αντίστοιχες ενώσεις συγγραφέων της Ελλάδας.

ΑΡΘΡΟ 26

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν έναν ή δύο (1 - 2) μεταφραστές λογοτεχνίας για περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών

ο καθένας, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών και την επεξεργασία προγραμμάτων συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 27

Τα δύο Μέρη θα υποστηρίξουν τη μετάφραση σημαντικών λογοτεχνικών και άλλων έργων ελλήνων και κροατών συγγραφέων και για το σκοπό αυτό θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ κροατικών και ελληνικών εκδοτικών οίκων.

Για το σκοπό αυτό, τα Μέρη θα ανταλλάξουν έναν (1) εκδότη για περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών.

Τα δύο Μέρη θα υποστηρίξουν την παρουσία εκδοτών και βιβλιοπωλών τους σε συναντήσεις ειδικών και διεθνείς εκθέσεις βιβλίου στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 28

Τα δύο Μέρη θα υποστηρίξουν τη συνεργασία μεταξύ της Κροατικής Κινηματοθήκης και αρκετών ιδρυμάτων της Ελλάδας.

ΑΡΘΡΟ 29

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή στα διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου που διεξάγονται σε κάθε χώρα.

Η κροατική πλευρά θα ενθαρρύνει τη συμμετοχή ελλήνων καλλιτεχνών στο Φεστιβάλ Ταινιών Κινουμένων Σχεδίων του Ζάγκρεμπ.

ΑΡΘΡΟ 30

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν μία εβδομάδα κινηματογράφου. Οι λεπτομέρειες θα ρυθμισθούν μέσω απευθείας επαφών μεταξύ των αρμοδίων αρχών των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 31

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διμερή συνεργασία και τις ανταλλαγές στο τομέα του πολιτισμού μέσα στο πλαίσιο της UNESCO και των άλλων διεθνών πολιτιστικών οργανισμών.

ΙΙΙ. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 32

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής, συμπεριλαμβανομένων ανταλλαγών αθλητών, προπονητών, στελεχών διοίκησης αθλητισμού, ειδικών και επιστημόνων αθλητισμού, καθώς και συμμετοχής σε προγράμματα έρευνας και τεχνολογίας, σε πρωτοβουλίες της Ευρωπαϊκής Ένωσης στον τομέα του αθλητισμού, των ανταγωνιστικών αθλημάτων, του αθλητισμού για όλους, του επαγγελματικού αθλητισμού κλπ.

Οι τρόποι εφαρμογής περιλαμβάνουν αγώνες, χώρους άθλησης, σεμινάρια, σχολές προπονητικής κλπ.

Η συνεργασία θα διεξάγεται μεταξύ των κεντρικών υπηρεσιών της Γενικής Γραμματείας Αθλητισμού και των διοικητικών οργάνων της όσον αφορά την Ελληνική Δημοκρατία και των ομόλογων κρατικών και μη κρατικών οργανώσεων της Δημοκρατίας της Κροατίας.

IV.ΝΕΟΛΑΙΑ

ΑΡΘΡΟ 33

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τις επαφές μεταξύ οργανώσεων και ιδρυμάτων νεολαίας των δύο χωρών σε πολιτιστικές και κοινωνικές δραστηριότητες. Θα ανταλλάξουν σχετικές πληροφορίες και εμπειρίες, ειδικά σε σχέση με τις εξελίξεις που σημειώνονται σε κάθε τομέα που αφορά τη νεολαία και με σκοπό την ενίσχυση των σχέσεων των νέων και τη δημιουργία φιλικών σχέσεων.

V.ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 34

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των κρατικών ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών των δύο χωρών καθώς και μεταξύ των οικείων επίσημων πρακτορείων τύπου για την ανταλλαγή ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών προγραμμάτων και σχετικών εγγράφων.

VI. ΔΙΑΦΟΡΑ

ΑΡΘΡΟ 35

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την έκδοση Ελληνο-Κροατικού και Κροατο-Ελληνικού λεξικού.

ΑΡΘΡΟ 36

Όλες οι διατάξεις και οι δραστηριότητες που ορίζονται στο παρόν Πρόγραμμα θα διεξαχθούν δια της διπλωματικής οδού και σύμφωνα με τους ισχύοντες κανόνες και κανονισμούς κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 37

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν αποκλείουν τη δυνατότητα να συμφωνήσουν τα δύο Μέρη, δια της διπλωματικής οδού, όποιες άλλες ρυθμίσεις κρίνουν επιθυμητές.

ΑΡΘΡΟ 38

Το συνημμένο Παράρτημα, το οποίο περιέχει τις γενικές και οικονομικές προϋποθέσεις των ανταλλαγών σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα, αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του παρόντος Προγράμματος.

ΑΡΘΡΟ 39

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2002, οπότε θα παραταθεί αυτόματα, αν συμφωνήσουν τα Μέρη, μέχρι την υπογραφή νέου.

Έγινε και υπεγράφη στο Ζάγκρεμπ, στις 14 Ιουνίου 2000 σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική, κροατική και αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ
(ΥΠΟΓΡΑΦΗ)	(ΥΠΟΓΡΑΦΗ)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Οι υποψήφιοι για ανταλλαγή σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από το αποστέλλον Μέρος, το οποίο θα ειδοποιεί το παραλαμβάνον Μέρος τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

Το αποστέλλον Μέρος θα υποβάλλει στο παραλαμβάνον Μέρος προσωπικά στοιχεία των προσώπων που πρόκειται να ανταλλαγούν, με πληροφορίες σχετικά με τις ειδικότητες, επαγγελματικά προσόντα, ακαδημαϊκούς τίτλους, ομιλούμενες γλώσσες (Αγγλικά, Γαλλικά ή τη γλώσσα της χώρας υποδοχής), το πρόγραμμα και τη διάρκεια της διαμονής, καθώς και άλλες χρήσιμες πληροφορίες.

Το παραλαμβάνον Μέρος θα ειδοποιεί το αποστέλλον Μέρος για τη συγκατάθεσή του τουλάχιστον ένα (1) μήνα πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης.

Με τη λήψη της συγκατάθεσης του παραλαμβάνοντος Μέρους, το αποστέλλον Μέρος θα το ενημερώνει για την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον 15 ημέρες νωρίτερα.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Το αποστέλλον Μέρος θα διαβιβάζει στο παραλαμβάνον Μέρος το φάκελο των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαρτίου.

2. Οι φάκελοι των υποψηφίων πρέπει να περιέχουν :

- βιογραφικό σημείωμα
- επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων σπουδών
- πρόγραμμα προγραμματισμένων σπουδών ή ερευνητικό πρόγραμμα
- πιστοποιητικό υγείας.

Όλα τα προαναφερθέντα έγγραφα θα πρέπει να είναι μεταφρασμένα στη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή τα Αγγλικά ή τα Γαλλικά.

3. Το παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποτρόφων το αργότερο μέχρι τις 30 Ιουνίου.

4. Οι υπότροφοι πρέπει να ομιλούν τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή Αγγλικά ή Γαλλικά. Όσον αφορά τους υποψήφιους για μεταπτυχιακές σπουδές ή για έρευνα, είναι απαραίτητο να γίνουν δεκτοί σε πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών ή έρευνας. Οι υποψήφιοι για μεταπτυχιακές σπουδές θα πρέπει να διαθέτουν επαρκή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής.

γ) Θερινά σεμινάρια

Το αποστέλλον Μέρος θα διαβιβάζει στο παραλαμβάνον Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαρτίου. Το παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει την οριστική του αποδοχή των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαΐου.

Όσον αφορά τους υποψηφίους για τα θερινά προγράμματα, είναι απαραίτητη η στοιχειώδης γνώση της γλώσσας και του πολιτισμού της χώρας υποδοχής. Στο τέλος του σεμιναρίου, οι υπότροφοι θα πρέπει να παραδίδουν γραπτή έκθεση σχετικά με τη διαμονή τους.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

α) Ανταλλαγή προσώπων

1. Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα μετάβασης των επιστημόνων, αντιπροσωπειών κλπ. που θα αποστέλλονται σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα στην πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής και τα έξοδα επιστροφής από αυτήν.

2. Η ελληνική πλευρά θα παρέχει :

- 22.000 δραχμές την ημέρα για διαμονή σε ξενοδοχείο και έξοδα διαβίωσης
- έξοδα μετακινήσεων στο ελληνικό έδαφος, αν προκύπτουν από το πρόγραμμα διαμονής
- έξοδα μονοήμερης ή διήμερης επίσκεψης σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

3. Η κροατική πλευρά θα παρέχει :

- 500 κούνας την ημέρα για διαμονή σε ξενοδοχείο και έξοδα διαβίωσης
- έξοδα μετακινήσεων στο κροατικό έδαφος, αν προκύπτουν από το πρόγραμμα διαμονής
- έξοδα μονοήμερης ή διήμερης επίσκεψης σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

4. Σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού, το παραλαμβάνον Μέρος θα παρέχει στα άτομα που θα επισκέπτονται τη χώρα σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δωρεάν ιατρική περίθαλψη.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Οι υπότροφοι θα καλύπτουν οι ίδιοι τα έξοδα μετάβασης και επιστροφής από τη μία χώρα στην άλλη.

2. Η ελληνική πλευρά θα παρέχει :

- μηνιαίο επίδομα 150.000 δραχμών για μεταπτυχιακούς φοιτητές ή ερευνητές, αρχίζοντας από την άφιξη του φοιτητή στην Ελλάδα, το οποίο θα καλύπτει τη διάρκεια της υποτροφίας
- εφάπαξ ποσό 20.000 δραχμών με την άφιξη για έξοδα καταλύματος για αυτούς που θα εγκαθίστανται στην Αθήνα ή 30.000 για αυτούς που θα εγκαθίστανται στην επαρχία. Φοιτητές των οποίων η υποτροφία ανανεώθηκε δε δικαιούνται αυτό το ποσό.
- απαλλαγή από δίδακτρα
- έξοδα μετακινήσεων στο ελληνικό έδαφος, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών των μεταπτυχιακών φοιτητών ή ερευνητών, μέχρι του ποσού των 30.000 δραχμών.

3. Η κροατική πλευρά θα παρέχει :

- διαμονή σε δίκλινα δωμάτια
- διατροφή σε φοιτητικά εστιατόρια
- μηνιαίο επίδομα 400 κούνας για προσωπικές ανάγκες
- απαλλαγή από δίδακτρα.

4. Σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού, το παραλαμβάνον Μέρος θα παρέχει στα άτομα που θα επισκέπτονται τη χώρα σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δωρεάν ιατρική περίθαλψη.

γ) Θερινά σεμινάρια

1. Οι υπότροφοι θα καλύπτουν οι ίδιοι τα έξοδα μετάβασης και επιστροφής από τη μία χώρα στην άλλη.

2. Όλα τα υπόλοιπα έξοδα θα καλύπτονται από τους διοργανωτές των θερινών προγραμμάτων / σεμιναρίων της χώρας υποδοχής.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Τα πρόσωπα που πρόκειται να ανταλλαγούν σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από το αποστέλλον Μέρος, το οποίο θα ειδοποιεί το παραλαμβάνον Μέρος σχετικά με την πρότασή τους τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Επίσης, το αποστέλλον Μέρος θα παρέχει στο παραλαμβάνον Μέρος όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά τους προσόντα, καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής και κάθε άλλη πληροφορία που μπορεί να φανεί χρήσιμη.

Το παραλαμβάνον Μέρος θα ειδοποιεί το αποστέλλον Μέρος σχετικά με την απόφασή του τουλάχιστον 30 ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Με τη λήψη της συγκατάθεσης του παραλαμβάνοντος Μέρους, το αποστέλλον Μέρος θα το ενημερώνει σχετικά με την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον 15 ημέρες νωρίτερα.

Οι επισκέπτες που θα ανταλλάσσονται σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας θα πρέπει να έχουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της Αγγλικής ή της Γαλλικής.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

Το αποστέλλον Μέρος θα ενημερώνει το παραλαμβάνον Μέρος τουλάχιστον 12 μήνες νωρίτερα σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της έκθεσης που ετοιμάζεται. Προκειμένου να γίνουν οι κατάλληλες προετοιμασίες για την έκθεση, το αποστέλλον Μέρος θα παρέχει ουσιαστικές τεχνικές πληροφορίες σχετικά με την έκθεση που σκοπεύει να παρουσιάσει καθώς και το απαραίτητο υλικό για την έκδοση του καταλόγου (πρόλογο, κατάλογο αντικειμένων, φωτογραφίες κλπ.) τουλάχιστον 3 μήνες πριν από το άνοιγμά της. Τα εκθέματα πρέπει να έχουν φτάσει στον προορισμό τους τουλάχιστον 15 ημέρες πριν από τα εγκαίνια.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Τα έξοδα μετάβασης και υποδοχής των προσώπων που θα επισκέπτονται κάθε χώρα σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα θα καλύπτονται ως εξής :

1. Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα μετάβασης στην πρωτεύουσα του παραλαμβάνοντος Μέρους και τα έξοδα επιστροφής.

2. Η ελληνική πλευρά θα παρέχει :

- 22.000 δραχμές την ημέρα για διαμονή σε ξενοδοχείο και έξοδα διαβίωσης

- με την άφιξη, εφάπαξ ποσό τριάντα χιλιάδων (30.000) δραχμών ανά επίσκεψη για την κάλυψη εξόδων μετακινήσεων εντός της Ελλάδας.

3. Η κροατική πλευρά θα παρέχει :

- διαμονή σε ξενοδοχείο

- ημερήσιο επίδομα διαβίωσης 123 κούνας

- έξοδα μετακινήσεων εντός του κροατικού εδάφους, αν αυτές προκύπτουν από το πρόγραμμα διαμονής.

4. Σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού, το παραλαμβάνον Μέρος θα παρέχει στα άτομα που θα επισκέπτονται τη χώρα σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δωρεάν ιατρική περίθαλψη.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Το αποστέλλον Μέρος θα βαρύνεται με τα έξοδα μεταφοράς των εκθέσεων προς την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής και επιστροφής από αυτήν. Ο τρόπος κάλυψης των εξόδων μεταφοράς των εκθέσεων στο έδαφος της χώρας υποδοχής, σε περίπτωση που διοργανωθούν σε περισσότερες από μία πόλεις, θα ρυθμίζεται με ειδική συμφωνία μεταξύ των ενδιαφερομένων ιδρυμάτων των δύο Μερών.

2. Το παραλαμβάνον Μέρος θα βαρύνεται με τα έξοδα της διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων των εξόδων ενοικίασης αιθουσών, ασφαλείας, τεχνικής υποστήριξης (αποθηκευτικοί χώροι, εργασίες εγκατάστασης, φωτισμός, θέρμανση, διάλυση της έκθεσης και εκτύπωση εκδόσεων, όπως αφισών, καταλόγων και προσκλήσεων). Επίσης, το παραλαμβάνον Μέρος θα μεριμνά για τη διαφήμιση της έκθεσης.

3. Το αποστέλλον Μέρος θα βαρύνεται με τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και της διεξαγωγής της έκθεσης.

Σε περίπτωση ζημιάς, το παραλαμβάνον Μέρος θα παρέχει στο αποστέλλον Μέρος δωρεάν πλήρη στοιχεία σχετικά με την αιτία της ζημιάς, προκειμένου να διευκολύνει το αποστέλλον Μέρος να διεκδικήσει αποζημίωση από την ασφαλιστική εταιρία. Το παραλαμβάνον Μέρος δεν επιτρέπεται να αποκαταστήσει τα εκθέματα που υπέστησαν ζημιά στην αρχική τους κατάσταση χωρίς τη συγκατάθεση του αποστέλλοντος Μέρους.

4.Έξοδα που συνδέονται με την επίσκεψη επιτρόπου και, όταν χρειασθεί, προσώπων των οποίων η παρουσία θα είναι απαραίτητη για την εγκατάσταση και διάλυση της έκθεσης θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

Τα δύο Μέρη θα συμφωνούν για τον αριθμό των προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση και τη διάρκεια της διαμονής τους.

PROGRAMME FOR EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA FOR THE YEARS 2000, 2001 AND 2002

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "the Parties"), desiring to further develop their relations and co-operation in the fields of education, science, culture, mass media, youth and sports and in accordance with the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Croatia on Co-operation in the Fields of Culture, Education and Science, signed in Athens, on March 10, 1995, have agreed upon the following Programme for Educational, Scientific and Cultural Co-operation, for the years 2000, 2001 and 2002.

I. EDUCATION AND SCIENCE

Article 1

Both Parties shall encourage direct co-operation between their Institutions of Higher Education, in accordance with the legislation of each country. Details shall be arranged through diplomatic channels.

Article 2

Both Parties shall exchange, annually, one (1) member of university teaching staff, for a period of up to seven (7) days, to deliver lectures and exchange information.

Article 3

Each Party shall encourage the teaching of the language and culture of the other country in their respective Universities or other Institutions of Higher Education. Within the means at disposal, this may be achieved through the exchanges of books, pedagogical and literary works and visits by guest lecturers, which shall be carried out through direct co-operation between the institutions concerned. Further co-operation shall be agreed upon through diplomatic channels.

Both Parties shall support the teaching of the Croatian language and literature in a Greek University and of the Greek language and literature in a Croatian University.

The respective Ministries shall decide upon the details through diplomatic channels.

Article 4

During the validity of this Programme, both Parties shall exchange three (3) experts from primary, secondary or technological education or from the administration of education, for a period of up to eight (8) days each, with a view to getting acquainted with the educational system of the other country.

Article 5

Both Parties shall exchange information concerning the educational system of the other country.

Article 6

Both Parties shall collaborate towards the objective presentation of their History and Geography in the primary and secondary education textbooks, in accordance with the spirit and aims of UNESCO and the Council of Europe.

To this end, they shall exchange school textbooks, followed by a meeting of a mixed experts committee.

Article 7

The Hellenic Party shall grant, annually, one (1) scholarship for postgraduate studies or research, for a period of ten (10) months and two (2) scholarships for the attendance to the summer courses of Greek language and culture.

The Croatian Party shall grant, annually, one (1) scholarship for postgraduate studies or research, for a period of ten (10) months and two (2) scholarships for the attendance to the summer courses of Croatian language and culture.

Article 8

The Hellenic Party shall invite, annually, two (2) teachers or students of Greek language, in order to attend summer courses of the Greek language and culture.

Article 9

Both Parties shall exchange information and documentation in order to facilitate their competent authorities in the recognition and equivalence of certificates, diplomas, degrees and other academic titles, in accordance with the legislation of each country.

Article 10

Both Parties shall encourage co-operation between their state Archives and Libraries in accordance with the legislation of each country.

During the validity of the present Programme, both Parties shall exchange one (1) archivist and one (1) librarian, for a period of up to ten (10) days. They shall also exchange documentation concerning archives and libraries.

Article 11

Both Parties express their wish for co-operation in scientific and research projects. These joint activities should be carried out by the universities of both countries on themes of mutual interest through direct agreements.

Article 12

Both Parties shall exchange information on technological centres for the transfer of technology.

II. ART AND CULTURE

Article 13

The Parties shall support direct co-operation between Croatian and Greek institutions for the protection and preservation of cultural heritage, as well as exchanges of experts and information.

Both Parties shall exchange two or three (2-3) experts from the fields of the protection of works of art and restoration of monuments for a period of up to ten (10) days each, in order to exchange information and experience on issues of mutual interest.

Article 14

Both Parties shall exchange two or three (2-3) personalities from various fields of culture (literature, fine arts, theatre, music, dance, folklore etc.), for a period of up to ten (10) days each, in order to exchange information and experience on matters of their speciality.

Article 15

With a view to safeguard and to promote the development of European culture, both Parties shall encourage by exchanging persons and activities, better understanding and more particular mutual knowledge of music art and heritage.

Article 16

Both Parties shall encourage the participation of artistic groups in cultural events organised in the other country.

Article 17

The Croatian Party shall send invitations to Greek artists and ensembles to participate in major festivals in Croatia such as: Eurokaz in Zagreb, International Puppet Festival in Zagreb, International Children's Festival in Šibenik, Music Biennial in Zagreb, Zagreb Summer Festival, Dubrovnik Festival, Vara□din Baroque Evenings, Contemporary Dance Festival in Zagreb and Split Summer Festival.

Article 18

Both Parties shall support the co-operation of Musical Youth Organisations of the two countries.

The Croatian Party shall send invitations to Greek artists wishing to participate in the international competitions organised in Croatia such as: International Violin Competition "Vaclav Huml", International Violoncello Competition "Antonio Janigro", International Young Conductors Competition "Lovro Mataèic" and International Piano Competition EPTA.

Article 19

Both Parties shall support the co-operation of their theatres, exchanges of actors, directors and choreographers, as well as common production of performances.

The Greek National Theatre will participate in the Dubrovnik Summer Festival 2000 with the tragedy "Oedipus Tyrannos".

The Croatian Party proposes guest tours of the following ensembles in Greece:

a) The Ballet Ensemble of the Croatian National Theatre proposes a tour with the performance of "Ballads... Brought by the Wind..." (choreography by Vasco Wellenkamp and music by Igor Savin and Portuguese fado).

b) The Croatian National Theatre in Split proposes a tour with a comedy "Buzdo", written by an unknown Croatian author from the 18th century.

c) The Teatar &TD from Zagreb proposes exchanges with the Small and Experimental Scene of the Greek National Theatre in Athens.

Article 20

The Parties shall support the co-operation of their museums and galleries based on direct agreements on exchanges of experts, publications and documentation.

Both Parties shall exchange two (2) archaeologists or museologists for a period of up to ten (10) days each in order to exchange information and experience on matters of their speciality.

The Museum of Croatian Archaeological Monuments in Split proposes an exhibition from its collection of early Croatian art to be held in Athens in 2001/2002 year.

Article 21

The Parties shall support exchanges of representative art exhibitions. The themes of exhibitions, the time of their presentation and the number of persons accompanying the exhibitions shall be determined by a subsequent agreement.

a) The Croatian Party expresses a wish to present the exhibition "Contemporary Croatian Graphics" in Athens and in some other Greek towns.

b) The Croatian Party also expresses a wish to present the exhibition of contemporary Croatian paintings in Athens during the validity of the Programme.

Article 22

The Parties shall exchange one art photography exhibition during the validity of the Programme.

Article 23

During the validity of the Programme the Croatian Party shall send invitations to Greek artists to participate in the international fine art events such as: International Biennial of Original Drawings in Rijeka, Mediterranean Fine Art Biennial of Contemporary Artists "Mediterranean Meetings" in Dubrovnik, International Triennial of Graphic Design in Zagreb - ZGRAF 9 in 2000, Zagreb Salon (Section of applied arts and design).

The Hellenic Party shall send invitations to Croatian artists to participate in adequate international fine art exhibitions in Greece.

Article 24

Both Parties shall exchange one ethnographic exhibition.

The Hellenic Party proposes the exhibition:
"Olympus in the Carpathos Island -Today's Ethnic Pictures" in 2002.

The Croatian Party proposes one of the following exhibitions:
a) The exhibition of the Ethnographic Museum in Dubrovnik "Traditional Jewellery and Lace-making in Dubrovnik", or
b) The exhibition from the collections of the Ethnographic Museum in Zagreb "Lace from the Island Pag" in 2001.

Article 25

Both Parties shall encourage the publication of a special issue of a literary magazine dedicated to the contemporary literature of the other country.
Croatian Writers' Association proposes the publication of a review of contemporary Greek literature within the edition "Relations", and based on reciprocity the publication of a review of Croatian literature in Greece.
Croatian Writers' Association shall send invitation to two Greek writers to participate in Zagreb Literary Talks, expecting the reciprocity.
Croatian Writers' Association proposes exchanges and co-operation with adequate writers' associations in Greece.

Article 26

Both Parties shall exchange one or two (1-2) literature translators for a period of seven (7) days each, in order to exchange experience and to elaborate common co-operation projects.

Article 27

The Parties shall support the translation of important literary and other works written by Croatian and Greek authors, and with this aim they shall encourage co-operation between Croatian and Greek publishing houses.
In this view they shall exchange one (1) publisher for a period of seven (7) days.
Both Parties shall support the presence of their publishers and booksellers at experts meetings and international book exhibitions in the two countries.

Article 28

Both Parties shall support co-operation between the Croatian Cinematheque and adequate institutions in Greece.

Article 29

Both Parties shall encourage the participation in international film festivals organised in the other country.
The Croatian Party shall encourage the participation of Greek artists at the Animated Film Festival in Zagreb.

Article 30

Both Parties shall exchange a film week. Details shall be regulated through direct contacts between the competent authorities of the two countries.

Article 31

Both Parties shall encourage bilateral co-operation and exchanges in the field of culture within the framework of U-NESCO and the other international cultural organisations.

III. SPORTS

Article 32

Both Parties shall encourage co-operation in the field of Sports and Physical Education including exchanges of athletes, coaches, sport administrators, experts and sport scientists, as well as participation in research programmes, in European Union's initiatives in the field of sports, competitive sports, "sports for all", professional sports etc.
The ways of implementation refer to competitions, training camps, seminars, schools of coaching etc.
The Co-operation shall be between the central services of the General Secretariat for Sports and its governing bodies of the Hellenic Republic and the equivalent government and non government organisations of the Republic of Croatia.

IV. YOUTH

Article 33

Both Parties shall encourage co-operation and contacts between youth organisations and institutions of the two countries in cultural and social activities. They shall exchange relevant information and experiences, especially on developments taking place in every sector concerning youth and aiming at the strengthening of youth relations and the creation of friendly relationships.

V. MASS MEDIA

Article 34

Both Parties shall encourage direct co-operation between the state radio and television organisations of the two countries, as well as between their respective official press agencies, in order to exchange radio and television programmes and relevant documentation.

VI. MISCELLANEOUS

Article 35

Both Parties shall encourage the publication of a Greek-Croatian and Croatian-Greek dictionary.

Article 36

All provisions and activities laid down in this Programme shall be carried out through diplomatic channels and in accordance with the rules and regulations valid in each country.

Article 37

The provisions of the present Programme shall not preclude the two Parties from agreeing, through diplomatic channels, on other arrangements which they may deem desirable.

Article 38

The attached Annex containing general and financial conditions of exchanges in accordance with the present Programme, constitutes an integral part of this Programme.

Article 39

The present Programme shall enter into force on the day of its signature and shall remain in force until 31st of December 2002, whereupon it shall be automatically extended, if the Parties so agree, until the signing of a new one.

Done and signed in Zagreb, on the day of 14th June 2000, in two original copies in the Greek, Croatian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the text in the English language shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA

ANNEX

I. GENERAL PROVISIONS FOR EDUCATION AND SCIENCE

a) Exchange of Individuals

The candidates to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party which shall notify the receiving Party three (3) months before the candidates' proposed departure date.

The sending Party shall present to the receiving Party personal particulars informing about specialisation, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, French or the language of the host country), programme and duration of stay of the persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving Party shall notify the sending Party of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit.

Upon the receipt of the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

b) Exchange of Scholarships

1. The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files not later than March 31st.

2. The candidates' files must contain:

- curriculum vitae
- copies of study diplomas (certified)
- programme of planned studies or research.
- health certificate

All the above mentioned documents should be translated in the language of the receiving country or English or French.

3. The receiving Party shall announce the definite acceptance of the scholarship holders not later than June 30th.

4. Scholars must speak either the language of the receiving country or English or French.

As far as candidates for post-graduate studies or candidates for research are concerned, their acceptance in a post-graduate or research programme is indispensable. Post-graduate candidates should have a fair command of the language of the receiving country.

c) Summer Courses

The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files not later than March 31st. The receiving Party shall announce its final acceptance of the candidates not later than May 31st.

As far as summer courses candidates are concerned, elementary knowledge of the language and culture of the receiving country is indispensable. In the end of the seminar, scholars must deliver a written report concerning their stay.

II. FINANCIAL PROVISIONS FOR EDUCATION AND SCIENCE

a) Exchange of Individuals

1. The sending Party shall cover the cost of travelling fare for scientists, delegations etc., sent under this Programme, to the receiving country's capital and back.

2. The Croatian Party shall provide:

- 500 kunas daily for hotel accommodation and allowance,
- travel expenses within Croatian territory if they result from the programme of stay,
- cost for a one or two day (1-2) visit to archaeological or historical sites.

3. The Greek Party shall provide:

- 22.000 drachmas daily for hotel accommodation and allowance,
- travel expenses within Greek territory if they result from the programme of stay,

• cost for a one or two day (1-2) visit to archaeological or historical sites.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge shall be provided by the receiving Party for persons arriving under provisions of this Programme.

b) Exchange of Scholarships

1. The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

2. The Croatian Party shall provide:
• accommodation in double rooms
• food in a students' restaurant
• a monthly allowance of 400 kunas for personal needs
• exemption from tuition fees.

3. The Greek Party shall provide:
• a monthly allowance of 150.000 drachmas for post-graduate students or researchers beginning with the student's arrival to Greece and covering the duration of the scholarship
• a lump sum of 20.000 drachmas upon arrival for accommodation fees for those settling in Athens or of 30.000 drs. for those in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum,
• exemption from tuition fees
• travel expenses within Greek territory, according to the approved programme of studies of post-graduate students or researchers up to the sum of 30.000 drs.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge shall be provided by the receiving Party for persons arriving under the provisions of this Programme.

c) Summer Courses

1. The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.
2. All the remaining expenses shall be covered by the organisers of the summer courses/seminars in the receiving country.

III. GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party, which shall notify the receiving Party of this nomination, three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Party shall also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.
The receiving Party shall notify the sending Party of its decision, at least 30 days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure, at least 15 days, in advance.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural co-operation shall be required to have a good command of the language of the host country or English or French.

b) Exchange of Exhibitions

The sending Party shall inform the receiving Party at least 12 months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition, the sending Party shall provide essential technical information on the intended exhibition, as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos etc.) at least 3 months before the opening. Exhibits shall reach the place of destination at least 15 days before the opening.

IV. FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

Cost of travel and reception of persons arriving under this Programme shall be covered as follows:

1. The sending Party shall bear costs of international travel to and from the capital of the receiving Party.

2. The Croatian Party shall provide:
• hotel accommodation
• 123 kunas daily allowance
• travel expenses within the Croatian territory if that results from the program of stay.

3. The Greek Party shall provide:
• 22.000 drachmas per day for hotel and living expenses,
• a lump sum of thirty thousand (30.000) drachmas, upon arrival, per visit to cover cost of travels within Greece.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge shall be provided by the receiving Party for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of Exhibitions

1. The sending Party shall bear cost of transportation of exhibition to and from the capital of the receiving country. The way of covering the cost of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they shall be organised in more than one town, shall be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the two Parties.
2. The receiving Party shall bear cost of the organisation of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of

publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party shall also provide publicity to the exhibition.

3. The sending Party shall bear the cost of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition. In case of damage, the receiving Party shall supply the sending Party free-of-charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the Insurance Company. The receiving Party is not authorised to restore the damaged exhibits to their original state without the consent of the sending Party.

4. Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons whose attendance shall be required for the installation and the dismantling of the exhibition, shall be regulated according to the financial provisions of the present Programme.

Both Parties shall agree upon the number of persons accompanying the exhibition and upon the duration of their stay.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ